

No. 33865

**BRAZIL
and
CHILE**

Cooperation Agreement on cooperation between the diplomatic academies of the two countries. Signed at Brasília on 25 March 1996

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 25 June 1997.

**BRÉSIL
et
CHILI**

Accord de coopération entre les académies diplomatiques des deux pays. Signé à Brasília le 25 mars 1996

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 25 juin 1997.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E DA REPÚBLICA DO CHILE SOBRE COOPERA-
ÇÃO ENTRE AS ACADEMIAS DIPLOMÁTICAS DE AMBOS OS
PAÍSES

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Chile,
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Decidiram subscrever o seguinte Acordo sobre Cooperação entre o Instituto Rio Branco e a Academia Diplomática Andres Bello com vistas a favorecer uma melhor capacitação do pessoal do serviço exterior de ambos os países:

ARTIGO I

O Instituto Rio Branco e a Academia Diplomática Andres Bello manterão um ativo intercâmbio de informação acerca de seus respectivos programas de estudos, cursos, seminários e outras atividades acadêmicas que desenvolverem.

ARTIGO II

As referidas instituições intercambiarão informações em matéria de direito internacional público, direito diplomático e outras especialidades acadêmicas próprias da profissão diplomática, assim como também na área de relações políticas, internacionais, econômicas e culturais.

ARTIGO III

Os referidos Institutos manterão periodicamente consultas e procurarão organizar cursos e seminários conjuntos em época e local a serem oportunamente definidos. Procurarão também facilitar o intercâmbio de professores, conferencistas, peritos e pesquisadores das áreas de interesse para ambas as instituições, a fim de que dissertem sobre assuntos de sua especialidade.

ARTIGO IV

As respectivas instituições facilitarão o intercâmbio de publicações e revistas da especialidade que editem, assim como de outras instituições públicas e privadas dos respectivos países. A este respeito, as respectivas bibliotecas e centros de documentação buscarão os mecanismos para lograr um efetivo sistema de comunicação.

ARTIGO V

As citadas instituições intercambiarão informações a respeito das atividades de interesse comum, em especial considerando sua participação em reuniões de organizações regionais e mundiais que agrupam as academias e institutos de formação de diplomatas e as instituições universitárias com atividade ligada a relações internacionais.

ARTIGO VI

Este Acordo entrará em vigor a partir do 30º (trigésimo) dia após haver a Parte brasileira comunicado à Parte chilena que seus procedimentos internos foram concluídos. O Acordo terá vigência por 3 (três) anos. O Acordo será renovado automaticamente por igual período, salvo notificação expressa de uma das Partes Contratantes, que deverá comunicar a outra pelo menos 90 (noventa) dias antes da data de seu vencimento.

ARTIGO VII

O presente Acordo poderá ser alterado por troca de Notas diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes Contratantes, entrando a alteração em vigor na forma do Artigo VI.

ARTIGO VIII

O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 90 (noventa) dias depois da data de recebimento da notificação.


Feito em Brasília, em 25 de março de 1996, em dois exemplares no idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pelo Governo
da República do Chile:



JOSÉ MIGUEL ENSULZA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DO COOPERACIÓN ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y DE LA REPÚBLICA
DE CHILE SOBRE COOPERACIÓN ENTRE LAS ACADEMIAS
DIPLOMÁTICAS DE AMBOS PAÍSES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y
el Gobierno de la República de Chile (en adelante denominados
Partes Contratantes);

Han decidido suscribir el siguiente Acuerdo sobre
cooperación entre el Instituto Río Branco y la Academia
Diplomática "Andrés Bello", con miras a favorecer una mejor
capacitación del personal del Servicio Exterior de ambos
países:

ARTICULO 1

El Instituto Río Branco y la Academia Diplomática
"Andrés Bello" mantendrán un activo intercambio de información
acerca de sus respectivos programas de estudio, cursos,
seminarios y otras actividades académicas que desarrollen.

ARTICULO 2

Las referidas instituciones intercambiarán
información en materia de Derecho Internacional Público,
Derecho Diplomático y otras especialidades académicas propias
de la profesión diplomática, así como también en el área de
las relaciones políticas-internacionales, económicas y
culturales.

ARTICULO 3

Los referidos Institutos mantendrán consultas en
forma periódica y procurarán organizar cursos y seminarios
conjuntos en época y lugar a ser oportunamente determinados.
Procurarán, asimismo, facilitar el intercambio de profesores,
conferencias, expertos e investigadores en áreas de interés
para ambas instituciones, a fin de que diserten en asuntos de
su especialidad.

ARTICULO 4

Las respectivas instituciones facilitarán el intercambio de publicaciones y revistas de la especialidad que editen, así como de otras instituciones públicas y privadas de los respectivos países. A este respecto, las respectivas bibliotecas y centros de documentación buscarán los mecanismos para lograr un efectivo sistema de comunicación.

ARTICULO 5

Las citadas instituciones intercambiarán información respecto a actividades de común interés, en especial considerando su participación en reuniones de organizaciones regionales y mundiales que agrupan a las Academias e Institutos de formación para diplomáticos y a las Instituciones universitarias con actividad referida a las relaciones internacionales.

ARTICULO 6

El presente Acuerdo entrará en vigor el 30° (trigésimo) día después de que la Parte Brasileña haya comunicado a la Parte Chilena la conclusión de sus procedimientos internos. El Acuerdo tendrá vigencia de 3 (tres) años, renovable automáticamente por un período similar, salvo notificación expresa de alguna de las partes, que deberá comunicar a la otra por lo menos 90 (noventa) días antes de la fecha de su vencimiento.

ARTICULO 7

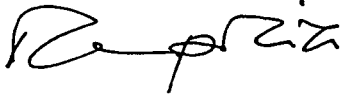
El presente Acuerdo podrá ser modificado por intercambio de Notas Diplomáticas de común acuerdo entre las Partes Contratantes, entrando en vigencia dicha modificación conforme a lo establecido en el Artículo 6.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación por la vía diplomática. La denuncia tendrá efecto 90 (noventa) días después de la fecha en que se haya recibido la notificación.

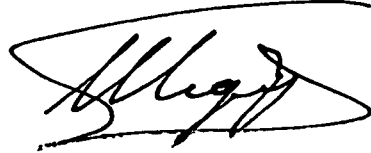
Firmado en la ciudad de Brasilia a los veinticinco días del mes Marzo de mil novecientos noventa y seis, en duplicado, en los idiomas portugués y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:



LUIZ FELIPE LAMPREIA

Por el Gobierno
de la República de Chile:



JOSÉ MIGUEL ENSULZA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE RE-
PUBLIC OF CHILE ON COOPERATION BETWEEN THE DIPLO-
MATIC ACADEMIES OF THE TWO COUNTRIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile (hereinafter called the “Contracting Parties”);

Have decided to sign the following Agreement on cooperation between the Rio Branco Institute and the Andrés Bello Diplomatic Academy, with a view to promoting improved training for the Foreign Service personnel of the two countries:

Article I

The Rio Branco Institute and the Andrés Bello Diplomatic Academy shall maintain an active exchange of information about their respective study programmes, courses, seminars and other academic activities.

Article II

The said institutions shall exchange information on public international law, diplomatic law and other academic fields of study specific to the diplomatic profession, as well as in the area of international political, economic and cultural relations.

Article III

They shall periodically hold consultations and endeavour to organize joint courses and seminars at a time and place to be decided in due course. They shall also endeavour to facilitate the exchange of professors, lecturers, specialists and researchers in areas of interest to the two institutions, so that they may speak on subjects in their area of expertise.

Article IV

They shall encourage the exchange of the specialized journals and other publications that they publish, and also those of other public and private institutions in their respective countries. In this regard, the respective libraries and documentation centres shall seek mechanisms to ensure an effective system of communication.

Article V

They shall exchange information on activities of common interest, in particular, with regard to their participation in meetings of regional and international organizations made up of academies and institutes that train diplomats and university institutions with activities relating to international relations.

Article VI

This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day after the Brazilian Party has notified the Chilean Party of the completion of its domestic proce-

¹ Came into force on 7 March 1997 by notification, in accordance with article 6.

dures. The Agreement shall remain in force for 3 (three) years. It shall be automatically renewed for a similar period, unless one of the Contracting Parties notifies the other to the contrary at least 90 (ninety) days before the date of its expiry.

Article VII

This Agreement may be amended by an exchange of diplomatic notes, by mutual agreement between Contracting Parties, such amendment to enter into force by the means established in article VI.

Article VIII

This Agreement may be denounced by either Contracting Party by notification through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect 90 (ninety) days after the date on which notification has been received.

DONE at Brasília on 25 March 1996, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government
of the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL ENSULZA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION EN-
TRE LES ACADÉMIES DIPLOMATIQUES DES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Ont décidé de conclure l'Accord ci-dessous relatif à la coopération entre l'Institut Rio Branco et l'Académie diplomatique Andrés Bello, en vue de mettre le personnel du Service extérieur des deux pays à même d'acquérir une meilleure formation professionnelle :

Article premier

L'Institut Rio Branco et l'Académie diplomatique Andrés Bello procèdent à un échange d'informations sur leurs programmes respectifs d'études, de cours, de séminaires et autres activités universitaires qu'ils mènent.

Article 2

Les institutions susmentionnées échangent des informations dans le domaine du droit international public, du droit diplomatique et des autres disciplines spécifiques de la profession diplomatique ainsi que dans celui des relations politico-diplomatiques, économiques et culturelles.

Article 3

Les instituts susmentionnés procèdent à des consultations périodiques et s'emploient à organiser des cours et des séminaires communs à des dates et en des lieux qui sont opportunément choisis. De même, ils s'emploient à favoriser l'échange de professeurs, de conférenciers, d'experts et de chercheurs dans les domaines d'intérêt commun pour les deux institutions, afin de traiter de sujets de leur spécialité.

Article 4

Les institutions susmentionnés favorisent les échanges de publications et revues qu'elles font paraître dans leurs domaines de spécialisation et de celles qui proviennent d'autres institutions publiques et privées des deux pays. A cet égard, les bibliothèques et les centres de documentation intéressés s'efforcent de mettre au point des mécanismes permettant de réaliser un système de communications efficace.

Article 5

Les institutions susmentionnés échangent des informations sur les activités d'intérêt commun, et en particulier envisagent la possibilité de participer aux réunions des organisations régionales et mondiales où sont représentés les académies et

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1997 par notification, conformément à l'article 6.

les instituts de formation diplomatique et les institutions universitaires dont les activités intéressent les relations internationales.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur 30 (trente) jours après que la Partie brésilienne aura informé la Partie chilienne qu'elle a accompli ses formalités internes. Il sera applicable pendant 3 (trois) ans et sera automatiquement prorogé pour une période d'une durée analogue, sauf notification expresse de l'une des Parties qui devra être adressée à l'autre Partie au moins 90 (quatre-vingt-dix) jours avant la date d'expiration de la période en question.

Article 7

Le présent Accord pourra être modifié, d'un commun accord entre les Parties, par voie d'échange de notes diplomatiques et les modifications ainsi convenues entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 6.

Article 8

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant notification par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date à laquelle elle aura été reçue.

FAIT en la ville de Brasília le 25 mars 1996 en double exemplaire, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
LUIS FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
JOSÉ MIGUEL ENSULZA

